

ROMÂNIA

TRIBUNALUL SPECIALIZAT CLUJ

DOSAR nr. ....

### ÎNCHEIERE

Ședința publică din data de 25 ianuarie 2022

Instanța este constituită din:

PREȘEDINTE: .....

JUDECĂTOR: .....

GREFIER: .....

Pe rol se află apelul formulat de apelantul XY în contradictoriu cu intimata AB împotriva sentinței civile nr. .../... pronunțate de Judecătoria Cluj-Napoca în dosarul nr. ...., cauza având ca obiect în primă instanță răspundere civilă contractuală.

La ambele apeluri nominale efectuate în ședință publică părțile și/sau reprezentanții lor au lipsit.

Procedura de citare este legal îndeplinită.

Dezbaterile asupra oportunității sesizării Curții de Justiție a Uniunii Europene au avut loc în ședința publică din 10 ianuarie 2022, fiind consemnate în încheierea pronunțată în ședința publică respectivă, care face parte integrantă din prezenta hotărâre, când instanța, având nevoie de o perioadă de timp mai îndelungată pentru a delibera și pentru a da părților posibilitatea de a depune concluzii scrise, a amânat pronunțarea pentru termenul din data de azi, 25 ianuarie 2022, când a dispus următoarele:

### TRIBUNALUL :

Deliberând asupra oportunității sesizării:

A. Reține următoarea **stare de fapt** :

1. D-l XY, apelantul, a achiziționat de la intimata AB un bilet de avion pentru zborul din data de 18 mai 2020, pe ruta C - B.

2. Zborul respectiv, ..., avea decolarea programată pentru data de 18 mai 2020, ora 19:40, din C, având aterizarea programată în B la aceeași dată de 18 mai 2020, ora 20:50.

3. La data de 18 mai 2020, ora 18:00, la prezentarea sa pentru îmbarcare la Aeroportul ... C, apelantului i s-a comunicat că zborul pe ruta C - B a fost înlocuit cu un zbor în circuit pe ruta C – I – B – cu plecarea din C la ora 19:55 și sosirea estimată la B la ora 22:30.

4. Apelantul a acceptat zborul respectiv, care a decolat de la C la ora 19:55 și a aterizat la B la ora 22:30.

5. Apelantul a comunicat prin e-mail intimatei o reclamație la data de 18 mai 2020, solicitându-i intimatei acordarea unei despăgubiri de 250 euro, însă intimata a refuzat plata despăgubirii solicitate de reclamant.

6. Prin cererea înregistrată pe rolul Judecătoriei Cluj-Napoca la data de ... 2020 sub nr. ...., apelantul a solicitat primei instanțe pronunțarea unei hotărâri judecătorești prin care aceasta să dispună obligarea intimatei la plata în favoarea sa a sumei de 250 euro, reprezentând compensații în conformitate cu prevederile art. 5 alin. (1) lit. c), coroborat cu art. 7, alin. (1) lit. a) din Regulamentul (CE) nr. 261/2004 al Parlamentului European și al Consiliului Uniunii Europene, pentru anularea zborului ... din data de 18 mai 2020, respectiv obligarea intimatei la plata dobânzii legale penalizatoare aferente calculate de la data producerii evenimentului și până la restituirea integrală și efectivă a debitului principal, plus cheltuieli de judecată.

7. Prin sentința civilă nr. .../... pronunțată în dosarul nr. ...., Judecătoria Cluj-Napoca a respins cererea apelantului, ca neîntemeiată, reținând că apelantul a suferit o pierdere de timp de 1 oră și 40 de minute, mai precis a ajuns la destinația finală, București, după 1 oră și 40 de minute față de ora de sosire prevăzută inițial de operatorul de transport aerian, devenind incidentă situația de excepție prevăzută de art. 5, alin. 1, lit. c, subpunctul (iii) din Regulamentul (CE) nr. 261/2004. Ca atare, raportat la această prevedere din Regulamentul (CE) nr. 261/2004, întrucât reclamantul a ajuns la destinație cu mai puțin de 2 ore după ora de sosire prevăzută, Judecătoria Cluj-Napoca a apreciat că apelantul nu are dreptul la compensația prevăzută de art. 7 alin. 1 lit. a din același regulament.

8. Prin apelul declarat împotriva acestei hotărâri, apelantul a invocat, între altele, faptul că zborul alternativ C – I – B din data de 18 mai 2020 nu a decolat cel târziu cu o oră înainte de ora de plecare prevăzută, astfel încât în speță nu este incidentă situația de excepție prevăzută de art. 5, alin. 1, lit. c, subpunctul (iii) din Regulamentul (CE) nr. 261/2004.

B. Cu privire la **dreptul intern aplicabil** :

9. Regulamentul (CE) nr. 261/2004 al Parlamentului European și al Consiliului din 11 februarie 2004 de stabilire a unor norme comune în materie de compensare și de asistență a pasagerilor în eventualitatea refuzului la îmbarcare și anulării sau întârzierii prelungite a zborurilor și de abrogare a Regulamentului (CEE) nr. 295/91 este direct aplicabil în dreptul intern român.

10. Versiunea în limba română a art. 5, alin. 1, lit. c, subpunctul (iii) din Regulamentul (CE) nr. 261/2004, astfel cum acest act normativ a fost publicat în JOUE în 2007, vol. 12, p. 218-224, are următorul conținut:

„(1) În cazul anulării unui zbor, pasagerilor în cauză trebuie: ...

(c) să primească o compensație din partea operatorului de transport aerian, în conformitate cu articolul 7, cu excepția în care intervine oricare din următoarele: ...

(iii) în cazul în care sunt informați despre această anulare cu mai puțin de șapte zile înainte de ora de plecare prevăzută și li se oferă o redirecționare care să le permită să plece *cel târziu cu o oră înainte de ora de plecare prevăzută* și să ajungă la destinația finală în mai puțin de două ore după ora de sosire prevăzută.”

11. Sintagma „cel târziu cu o oră înainte de ora de plecare prevăzută” în contextul mai sus redat, are semnificația că excepția prevăzută de art. 5, alin. 1, lit. c), iii) din Regulamentul (CE) nr. 261/2004 este incidentă doar dacă zborul de redirecționare (alternativ) decolează cu mai mult de o oră înainte de ora de plecare prevăzută. (e.g. dacă, în speță, zborul inițial trebuia să decoleze la ora 19:40, excepția ar fi incidentă doar dacă zborul de redirecționare ar fi decolat cel târziu la ora 18:40).

12. În succesiunea temporală trecut → viitor, sintagma „cel târziu” definește un moment *ad quem* și nu un moment *a quo*.

13. Sensul art. 5, alin. 1, lit. c, subpunctul (iii) din Regulamentul (CE) nr. 261/2004, în versiunea în limba română, mai sus redată, pare să fie în contradicție cu sensul art. 5, alin. 1, lit. c, subpunctul (iii) din Regulamentul (CE) nr. 261/2004, în versiunile în limbile engleză și franceză:

„1. In case of cancellation of a flight, the passengers concerned shall: ...

(c) have the right to compensation by the operating air carrier in accordance with Article 7, unless: ...

(iii) they are informed of the cancellation less than seven days before the scheduled time of departure and are offered re-routing, allowing them to depart *no more than one hour before the scheduled time of departure* and to reach their final destination less than two hours after the scheduled time of arrival.”

„1. En cas d'annulation d'un vol, les passagers concernés: ...

c) ont droit à une indemnisation du transporteur aérien effectif conformément à l'article 7, à moins qu'ils soient informés de l'annulation du vol: ...

iii) moins de sept jours avant l'heure de départ prévue si on leur offre un réacheminement leur permettant de partir *au plus tôt une heure avant l'heure de départ prévue* et d'atteindre leur destination finale moins de deux heures après l'heure prévue d'arrivée.”

14. Astfel, atât sintagma engleză „*no more than one hour before the scheduled time of departure*”, cât și cea franceză „*au plus tôt une heure avant l'heure de départ prévue*” par să definească un termen *a quo*, care, în limba română, s-ar traduce prin „*nu mai târziu de o oră înainte de ora de plecare prevăzută*”.

15. Nu am identificat jurisprudență pertinentă, națională sau aparținând vreunui alt Stat Membru al Uniunii Europene. Din bogata jurisprudență a CJUE referitoare la Regulamentul (CE) nr. 261/2004 pare să se desprindă concluzia că excepția reglementată de art. 5, alin. 1, lit. c, subpunctul (iii) ar fi aplicabilă atunci când întârzierea suferită de pasager nu depășește trei ore (decolare cu maximum o oră înainte de ora de plecare prevăzută, respectiv aterizare cu maximum două ore după ora de sosire prevăzută), însă, în condițiile echivalenței tuturor versiunilor lingvistice ale legislației europene, eventuala inadvertență semantică mai sus descrisă nu poate fi suplinită pe calea interpretării.

C. Cu privire la **dispozițiile dreptului Uniunii relevante în speță și motivele care au determinat instanța de trimitere, Tribunalul Specializat Cluj, să formuleze întrebarea privind interpretarea dispozițiilor dreptului Uniunii și legătura dintre aceste dispoziții de drept comunitar și legislația aplicabilă acțiunii principale**, tribunalul reține că, așa cum s-a arătat mai sus, în cauză este necesară stabilirea de către Curte a unei interpretări corecte a dispozițiilor art. 5, alin. 1, lit. c, subpunctul (iii) din Regulamentul (CE) nr. 261/2004.

16. Concret, instanța de trimitere trebuie să stabilească dacă art. 5, alin. (1), lit. c), subpunctul (iii) din Regulamentul (CE) nr. 261/2004 trebuie interpretate:

a) în sensul că operatorul de transport aerian este scutit de plata compensației atunci când pasagerii în cauză sunt informați despre anulare cu mai puțin de 7 zile înainte de ora de plecare și se oferă o redirecționare care să le permită să plece cel târziu cu o

oră înainte de ora de plecare prevăzută și să ajungă la destinația finală în mai puțin de 2 ore înainte de ora prevăzută?

sau, dimpotrivă,

b) în sensul că operatorul de transport aerian este scutit de plata compensației atunci când pasagerii în cauză sunt informați despre anulare cu mai puțin de 7 zile înainte de ora de plecare și se oferă o redirectionare care să le permită să plece cel mai devreme cu o oră înainte de ora de plecare prevăzută și să ajungă la destinația finală în mai puțin de 2 ore înainte de ora prevăzută?

17. De răspunsul la această întrebare depinde soluția pe care instanța de trimitere o va adopta în ceea ce privește eventuala incidență a exceptării operatorului de transport aerian intimat de obligația de a plăti apelantului compensația solicitată.

18. Tribunalul are în vedere faptul că, așa cum rezultă din jurisprudența CJUE din cauza C-561/19,

„42. Trebuie să se țină seama mai întâi de faptul că dispozițiile dreptului Uniunii sunt redactate în mai multe limbi și că diversele versiuni lingvistice sunt deopotrivă autentice (Hotărârea din 6 octombrie 1982, Cilfit și alții, 283/81, EU:C:1982:335, punctul 18).

43. Astfel, conform unei jurisprudențe constante a Curții, una dintre versiunile lingvistice ale unei dispoziții de drept al Uniunii nu poate constitui singurul temei pentru interpretarea acestei dispoziții și nici nu se poate atribui respectivei formulări un caracter prioritar în raport cu celelalte versiuni lingvistice, din moment ce dispozițiile dreptului Uniunii trebuie interpretate și aplicate în mod uniform, în lumina versiunilor existente în toate limbile Uniunii (a se vedea printre altele Hotărârea din 24 martie 2021, A, C-950/19, EU:C:2021:230, punctul 37 și jurisprudența citată).

44. Deși o instanță națională de ultim grad nu poate fi, desigur, obligată să efectueze, în această privință, o examinare a fiecăreia dintre versiunile lingvistice ale dispoziției Uniunii în cauză, nu este mai puțin adevărat că aceasta trebuie să țină seama de divergențele dintre versiunile lingvistice ale acestei dispoziții despre care are cunoștință, în special atunci când aceste divergențe sunt prezentate de părți și sunt dovedite.

45. De asemenea, trebuie să se observe că dreptul Uniunii utilizează o terminologie proprie și noțiuni autonome care nu au în mod necesar același conținut precum noțiunile echivalente care pot exista în dreptul național al diferitor state membre

(a se vedea în acest sens Hotărârea din 6 octombrie 1982, Cilfit și alții, 283/81, EU:C:1982:335, punctul 19).”.

### **19. Pozițiile părților**

Prin notele scrise depuse la 4 ianuarie 2012, apelantul a arătat că nu se opune sesizării CJUE cu o cerere de pronunțare a unei hotărâri preliminare asupra întrebării mai sus arătate. A expus jurisprudența pe care a apreciat-o relevantă, din care ar rezulta că versiunea în limba română a art. 5, alin. (1), lit. c), subpunctul (iii) din Regulamentul (CE) nr. 261/2004 este inadecvată.

Intimata nu și-a precizat poziția asupra oportunității sesizării CJUE cu o cerere de pronunțare a unei hotărâri preliminare asupra întrebării mai sus arătate.

**20. Tribunalul Specializat Cluj apreciază necesară sesizarea Curții cu întrebarea mai sus arătată.** Având în vedere prevederile art. 42 alin. 1 pct. 1 din Codul de procedură civilă român conform cărora judecătorul este incompatibil să judece în situația în care și-a exprimat anterior părerea cu privire la soluție în cauza pe care a fost desemnat să o judece, Tribunalul Specializat Cluj nu își va exprima punctul de vedere cu privire la răspunsul care ar trebui să fie dat la întrebarea adresată cu titlu preliminar.

### **21. Întrebarea adresată Curții de Justiție a Uniunii Europene :**

**Pentru toate considerentele mai sus arătate, Tribunalul Specializat Cluj, în temeiul art. 267 par. 1 lit. b și par. 3 TFUE, va dispune, din oficiu sesizarea Curții de Justiție a Uniunii Europene cu cererea de pronunțare a unei hotărâri preliminare asupra următoarei întrebări:**

**Dispozițiile art. 5, alin. (1), lit. c), subpunctul (iii) din Regulamentul (CE) nr. 261/2004 trebuie interpretate:**

**a) în sensul că operatorul de transport aerian este scutit de plata compensației atunci când pasagerii în cauză sunt informați despre anulare cu mai puțin de 7 zile înainte de ora de plecare și se oferă o redirectionare care să le permită să plece cel târziu cu o oră înainte de ora de plecare prevăzută și să ajungă la destinația finală în mai puțin de 2 ore înainte de ora prevăzută?**

**sau, dimpotrivă,**

**b) în sensul că operatorul de transport aerian este scutit de plata compensației atunci când pasagerii în cauză sunt informați despre anulare cu mai puțin de 7 zile înainte de ora de plecare și se oferă o redirecționare care să le permită să plece cel mai devreme cu o oră înainte de ora de plecare prevăzută și să ajungă la destinația finală în mai puțin de 2 ore înainte de ora prevăzută?**

22. În fine, reținând necesitatea obținerii hotărârii preliminare a Curții, tribunalul va dispune suspendarea judecării apelului obiect al dosarului nr. ....până la pronunțarea hotărârii preliminare.

PENTRU ACESTE MOTIVE

ÎN NUMELE LEGII

DISPUNE :

Dispune, din oficiu sesizarea Curții de Justiție a Uniunii Europene cu cererea de pronunțare a unei hotărâri preliminare asupra următoarei întrebări:

**Dispozițiile art. 5, alin. (1), lit. c), subpunctul (iii) din Regulamentul (CE) nr. 261/2004 trebuie interpretate:**

**a) în sensul că operatorul de transport aerian este scutit de plata compensației atunci când pasagerii în cauză sunt informați despre anulare cu mai puțin de 7 zile înainte de ora de plecare și se oferă o redirecționare care să le permită să plece cel târziu cu o oră înainte de ora de plecare prevăzută și să ajungă la destinația finală în mai puțin de 2 ore înainte de ora prevăzută?**

**sau, dimpotrivă,**

**b) în sensul că operatorul de transport aerian este scutit de plata compensației atunci când pasagerii în cauză sunt informați despre anulare cu mai puțin de 7 zile înainte de ora de plecare și se oferă o redirecționare care să le permită să plece cel mai devreme cu o oră înainte de ora de plecare prevăzută și să ajungă la destinația finală în mai puțin de 2 ore înainte de ora prevăzută?**

Dispune suspendarea judecării apelului obiect al dosarului nr. ....până la pronunțarea hotărârii preliminare.

Fără cale de atac.

Pronunțarea hotărârii se face prin punerea soluției la dispoziția părților prin mijlocirea grefei instanței, azi, 25 ianuarie 2022.

PREȘEDINTE,

.....

JUDECĂTOR,

.....

GREFIER,

.....